

[STATUTES OF ENGLAND,  
1601] [1]

[LOIS D'ANGLETERRE  
(1601)] [1]

Anno 43° ELIZABETHÆ. A.D. 1601.

43 ELIZABETH.

## CHAPTER IV.

## CHAPITRE 4.

[Traduction non officielle]

**AN ACTE to redresse the Misemployment of Landes Goodes and Stockes of Money heretofore given to Charitable Uses. [2]**

**Loi réformant le détournement des terres, des biens et des fonds monétaires originalement donnés à des fins caritatives. [2]**

Lands, Money, &c. given for certain charitable Uses, not duly employed:

**W**HERAS divers [3] Landes Tenementf Rentes Annuities Profittes Hereditamentes, Goodes Chattels Money and Stockes of Money, have bene heretofore given limited appointed and assigned, as well by the Queenes moste excellent Majestie and her moste noble Progenitors, as by sondrie other well disposed persons, some for Reliefe of aged impotent and poore people, some for Maintenance of sicke and maymed Souldiers and Marriners, Schooles of Learninge, Free Schooles and Schollers in Universities, some for Repaire of Bridges Portes Havens Causwaies Churches Seabankes and Highewaies, some for Educacion and prefermente of Orphans, some for or towards Reliefe Stocke or Maintenance for Howses of Correccion, some for Mariages of poore Maides, some for Supportacion Ayde and Helpe of younge Tradesmen, Handicraftesmen and persons decayed, and

**A**TTENDU que divers [3] terres, biens-fonds, loyers, rentes, gains, biens successoraux, meubles, effets, sommes et fonds monétaires ont été auparavant donnés, alloués, légués et cédés autant par sa très excellente majesté la Reine et ses très nobles aïeux, autant par diverses personnes bienveillantes—quelques-uns pour secourir les gens âgés, infirmes et pauvres; quelques-uns pour entretenir les soldats et marins malades et estropiés, les établissements d'enseignement supérieur, la gratuité scolaire et les étudiants dans les universités; quelques-uns pour réparer les ponts, ports, havres, chaussées, églises, digues et routes; quelques-uns pour enseigner et avancer les orphelins; quelques-uns pour secourir, approvisionner ou subventionner les maisons de correction; quelques-uns pour caser les femmes pauvres; quelques-uns afin de supporter, aider et secourir les jeunes fournisseurs, artisans et personnes dé-

Détournement des terres, argent, etc., donnés à des fins caritatives.

[1] *Statutes of the Realm* (1810–25), vol 4 part 2 pp 968–970. Note: Abbreviations have been expanded in italics. This Act was passed (received royal assent) on 19 December 1601 but came into force on 27 October 1601, the date of commencement of the session. Also printed in: *Statutes at Large*, Ruffhead (1763), vol 2 pp 708–710; Pickering (1763), vol 7 pp 43–46; Raithby (1811), vol 4 pp 559–562. See also: *The Law of Charitable Uses* by John Herne, London: Twyford, 1660, pp 1–10; 2nd ed., 1663, pp 1–10; *The Law of Charitable Uses* by George Duke, London: Twyford, 1676, pp 1–4; *The Law of Charitable Uses* by Richard Whalley Bridgman, London: Clarke & Sons, 1805, pp 1–6; *List of Proceedings of Commissioners for Charitable Uses*, London: PRO, 1899 (Kraus Reprint, 1963), pp vi–viii; *History of the Law of Charity* by Gareth Jones, Cambridge UP, 1969, pp 224–228.

[2] Referred to by the short title “*Charitable Uses Act, 1601*” in subsection 38(4) of the *Charities Act, 1960*, U.K. 8 & 9 Eliz. 2, c. 58.

[3] The word “divers” appears here in the original Act in the Parliament Office but not as engrossed in the Parliament Roll.

[1] *Statutes of the Realm* (1810–25), vol. 4, partie 2, pp. 968–970. Traduction par R. A. Brunton et Julie Ladouceur. Cette loi a été adoptée (a reçu la sanction royale) le 19 décembre 1601 mais est entrée en vigueur le 27 octobre 1601, date du début de la session.

[2] Citée par le titre abrégé de la *Charitable Uses Act, 1601*—«*Loi de 1601 sur les objets caritatifs*»—par le paragraphe 38(4) de la *Charities Act, 1960*—«*Loi de 1960 sur les organismes de charité*»—R.-U. 8 & 9 Eliz. 2, ch. 58.

[3] Le mot «*divers*» se trouve au texte anglais de l'ébauche finale parlementaire mais pas dans la version grossyée du rôle parlementaire.

others for releife or redemption of Prisoners or Captives, and for aide or ease of any poore Inhabitant<sup>f</sup> concerninge paymente of Fifteenes [4], settinge out of Souldiers and other Taxes,

Whiche Landes Tenements Rents Annuities Profitts Hereditaments Goodes Chattells Money and Stockes of Money nevertheles have not byn employed accordinge to the charitable intente of the givers and founders thereof, by reason of Fraudes breaches of Truste and Negligence in those that shoulde pay delyver and employ the same:

FOR Redresse and Remedie whereof, Be it enacted by Authortie of this presente Parliament, That it shall and may be lawfull to and for the Lorde Chauncellor or Keeper of the Greate Seale of Englande for the tyme beinge, and for the Chauncellor of the Dutchie of Lancaster for the tyme beinge for Landes within the Countie Palatine of Lancaster, from tyme to tyme to award Commissions under the Great Seale of Englande, or the Seale of the Countie Palatine as the case shall require, into all or any parte or partes of this Realme respectivelie, according to their severall Jurisdictiones as aforesaide, to the Bishoppe of everie severall Diocesse and his Chancellor, in case there shalbe anie Bishoppe of that Diocesse at the tyme of awardinge of the same Commissions, and to other persons of good and sounde behavior, authorisinge them therebie, or any fower or more of them, to inquire, as well by the Oathes of twelve lawfull Men or more of the Countie as by all other good and lawfull waies and menes, of all and singuler such Giftes Limitacions Assignments and Appoyntments aforesaide, and of the Abuses Breaches of Trustes Negligences Mysimploimentes, not employinge concealinge defraudinge misconvertinge or misgouvernemente, of any Landes Tenements Rents Annuities Profits Hereditaments Goods Chattells Money or [5] Stockes of Money heretofore given limitedd appointed or assigned, or whiche hereafter shalbe given limitedd appointed

chues; et d'autres pour secourir ou racheter des prisonniers ou captifs, et pour venir en aide ou soigner tous habitants appauvris par le paiement du quinzième [4], de la cote de levée de soldats et des autres impôts;

Lesquelles terres, biens-fonds, loyers, rentes, gains, biens successoraux, meubles, effets, sommes et fonds monétaires néanmoins n'ont pas été employés selon l'intention caritative de leurs donateurs et fondateurs, à cause des fraudes, prévarications et négligences des personnes auxquelles il incombe de les payer, livrer et employer;

Pour réforme et réparation de quoi, qu'il soit statué par l'autorité du présent Parlement, qu'il sera et pourra être loisible au Grand Chancelier ou au Gardien du grand sceau d'Angleterre du moment, et au Chancelier du duché de Lancaster du moment sur les territoires du comté palatin de Lancaster, d'attribuer une commission de temps en temps sous le grand sceau d'Angleterre ou sous le sceau du comté palatin, selon le cas, à l'évêque de chacun des diocèses situés dans toute partie ou parties du présent royaume conformément à leurs susdites juridictions, ainsi qu'à son chancelier, lorsqu'un évêque est installé dans le diocèse en question au moment de l'émission d'une telle commission, ainsi qu'à toutes autres personnes de bonne et judicieuse conduite; autorisant par ce moyen ces commissaires, ou quatre ou plus d'entre eux, à faire des enquêtes autant par le témoignage assermenté de douze hommes légitimes du comté ou plus, que par tous autres voies et moyens véritables et légaux, sur toutes donations, allocations, cessions et legs susdits sans exception, ainsi que sur tout abus, prévarication, négligence, emploi abusif, inapplication, dissimulation, fraude, détournement ou mauvaise administration des terres, biens-fonds, loyers, rentes, gains, biens successoraux, meubles, effets, sommes et fonds monétaires lorsqu'ils ont été originalement donnés, alloués, légués ou cédés ou seront dorénavant donnés, alloués, légués ou cédés à l'une quelconque des fins caritatives et pieuses citées ci-dessus :

[1.] Lord Chancellor, &c. shall issue Commissions to Bishops, &c. to inquire into the Application of charitable Funds;

[1.] Pouvoir du Grand Chancelier, etc. d'attribuer une commission aux évêques, etc. pour enquêter sur l'application des fonds caritatifs;

[4] Fifteenth . . . B. . . I. . . A tax of one-fifteenth formerly imposed [by Parliaments] on personal property.—*Oxford English Dictionary*, 1st ed.

[5] “or” in the original Act in the Parliament Office but “and” as engrossed in the Parliament Roll.

[4] Impôt mobilier anglais jadis autorisé par les Parlements et égal à un quinzième de la valeur des meubles du particulier.

or assigned [6], to or for any the charitable and godlie uses before rehearsed:

**Commissioners may on such Inquiry make Order for Regulation thereof, &c.**

And after the saide Commissioners or any fower or more of them,

upon callinge the parties int<sup>er</sup>essed in any suche Landes Tenement<sup>f</sup> Rentes Annuities Profits Hereditaments Goodes Chattels Money and Stockes of Money, shall make inquirie by the Oathes of twelve men or more of the saide Countie, whereunto the saide parties interested shall and maye have and take their lawfull challenge and challenges; and

upon suche inquiry hearinge and exami<sup>n</sup>yng<sup>e</sup> thereof set downe suche Orders Judgments and Decrees, as the saide Landes Tenements Rents Annuities Profits Goods Chattels Money and Stockes of Money may be dueli<sup>e</sup> and faithfullie employed, to and for suche of the charitable uses and intents before rehearsed respectivelie, for whiche they were given limited assigned or appointed by the Donors and Founders thereof:

whiche Orders Judgements and Decrees, not beinge contrarie or repugnante to the Orders Statutes or Decrees of the Donors or Founders, shall by the Authoritie of this presente Parliamente stand firme and good accordinge to the tenor and purporte thereof, and shalbe executed accordinglye, untill the same shalbe undon or altered by the Lorde Chancellor of Englande or Lorde Keeper of the Greate Seale of Englande, or the Chanceller of the Countie Palatine of Lancaster, respectivelie within their severall Jurisdictiones, upon complainte by any partie grieved, to be made to them.

**H. Not to extend to Universities, Cathedrals, &c.**

PROVIDED alwaies, That neither this Acte, nor any thinge therein contened, shall in any wise extend<sup>e</sup> to any Landes Tenements Rents Annuities Profits Goods Chattels Money or Stockes of Money, given limited appointe or assigned, or whiche shalbe given limited appointed or assigned, to any Colledge Hall or Howse of Learninge within the Universities of Oxforde or Cambridge, or to the Colledges of Westmyenster Eaton or Winchester, or any of them, or to any Cathedrall or Collegiate Church<sup>e</sup> within this Realme.

Et ensuite, les dits commissaires ou quatre ou plus d'entres eux peuvent—

après que les parties intéressées à telles terres, biens-fonds, loyers, rentes, gains, biens successoraux, meubles, effets, sommes et fonds monétaires soient sommés, faire des enquêtes par le témoignage assermenté de douze hommes légitimes dudit comté ou plus, auprès desquels les dites parties intéressées devront et pourront présenter leurs contestations légales; et

après enquête, audition et examen de ces causes, établir des ordonnances, jugements et décrets afin que lesdits terres, biens-fonds, loyers, rentes, gains, biens successoraux, meubles, effets, sommes et fonds monétaires soient dûment et fidèlement employés aux fins et intentions caritatives citées ci-dessus pour lesquels ils ont été donnés, alloués, légués ou cédés par leurs donateurs et fondateurs :

Lesquels ordonnances, jugements et décrets, s'ils ne sont pas contraires ou incompatibles avec les ordonnances, statuts ou décrets des donateurs ou fondateurs, sont confirmés et réputés valables par l'autorité du présent Parlement conformément à leur teneur et signification; et ils seront exécutés en conséquence jusqu'à ce qu'ils soient annulés ou modifiés par le Grand Chancelier d'Angleterre, par le Gardien du grand sceau d'Angleterre ou par le Chancelier du comté palatin de Lancaster, à l'intérieur de leurs juridictions respectives, lorsque les parties mécontentes porteront plainte auprès de l'un d'eux.

**Pouvoir des commissaires, après enquête, d'émettre des ordonnances de réglementation des fonds caritatifs, etc.**

Sous réserve toujours que cette loi et toute disposition y prévue ne s'appliquent en aucune manière aux terres, biens-fonds, loyers, rentes, gains, biens successoraux, meubles, effets, sommes et fonds monétaires lorsqu'ils ont été donnés, alloués, légués ou cédés ou seront donnés, alloués, légués ou cédés, soit à un collège, à une résidence ou à une maison d'enseignement supérieur appartenant aux universités d'Oxford ou de Cambridge, soit aux collèges de Westminster, d'Eaton ou de Winchester, ou à un de ceux-ci, soit à une cathédrale ou église collégiale dans le présent royaume.

**2. Aucune application aux universités, cathédrales, etc.**

[6] "assigned" erroneously repeated as engrossed in the Parliament Roll, but not in the original Act in the Parliament Office.

**III. Not to extend to Corporations, &c. where there are special Governors and Visitors.**

AND *pro*vided alsoe, That neither this Acte nor any thinge therein shall extende

to any Citie or Towne Corporate, or to any the Landes or Tenements given to the uses aforesaide within any suche Citie or Towne Corporate, where there is a speciall Governor or Governors, appointed to governe or directe suche Landes Tenements or Things disposed to any the uses aforesaid;

neither to any Colledge Hospitall or Free Schoole whiche have speciall Visitors or Governours or *Over*seers appointed them by their Founders.

**IV. Saving of the Jurisdiction of the Ordinary.**

PROVIDED also and be it enacted by the Authority aforesaide, That neither this Acte nor any thinge therein contained shalbe any way *pre*judiciall or hurtfull to the Jurisdiction or Power of the Ordinarie [7]; but that he may lawfullie in everie cause execute and *per*forme the same as thoughe this Acte had never bene had or made.

**V. Possessors of the Revenues shall not be Commissioners.**

PROVIDED alsoe and be it enacted, That noe *per*son or *per*sons, that hathe or shall have any of the saide Landes Tenements Rents Annuities Profits Hereditaments Goods Chattels Money or Stockes of Money in his Hands or Possession, or dothe or shall *pre*tende Title thereunto, shall bee named a *Com*missiонер or a Juror for any the causes aforesaide, or beinge named shall execute or serve in the same.

**VI. Proviso for Purchasers without Notice.**

AND provided alsoe, That no *per*son or *per*sons whiche hathe purchased or obteyned, or shall purchase or obteyne, upon valuable Consideracion of Money or Lande, any Estate or *Inter*este, of in to or out of any Landes Tenements Rents Annuities Hereditaments Goods or Chattels that have bene or shalbe given limitted or appointed to any the charitable Uses above mencioned, withoute Fraude or Covyn, havinge no Notice of the same charitable Use, shall not be impeached by any Decrees or Orders of *Com*missioners above men-

Et pourvu aussi, que cette loi et toute disposition y prévue ne s'appliquent—

soit à aucune cité ou à aucun conseil municipal ni aux terres ou bien-fonds donnés aux fins susmentionnés dans telle cité ou municipalité, lorsqu'un gouverneur ou des gouverneurs ont été spécialement nommés pour gérer ou diriger telles terres, bien-fonds ou choses ainsi donnés aux fins susmentionnées;

soit à aucun collège, hôpital ou école gratuite lorsque des inspecteurs, gouverneurs ou intendants ayant été spécialement nommés par leurs fondateurs.

Pourvu aussi, et qu'il est décrété par l'autorité susdite, que cette loi et toute disposition y prévue ne portent aucun préjudice à la juridiction et au pouvoir de l'ordinaire [5] ni leur nuisent en aucune manière; mais qu'il peut légalement exercer et exécuter sa juridiction et son pouvoir en toute cause comme si cette loi n'avait jamais été statué ou édicté.

Pourvu aussi, et qu'il est décrété, que les personnes qui ont ou auront un ou plusieurs des dits terres, biens-fonds, loyers, rentes, gains, biens successoraux, meubles, effets, sommes et fonds monétaires à leur charge ou en leur possession, ou qui revendiquent ou revendiqueront quelque droit à ceux-ci, seront incapables d'être nommées commissaires ou jurés en toute cause susmentionnée ou, s'ils sont néanmoins nommés, ne fonctionneront ni serviront en telle cause.

Et pourvu aussi, que les personnes qui achètent ou détiennent, ou achèteront ou détiendront, moyennant une considération valable d'argent ou d'immeuble, un droit possessoire aux terres, biens-fonds, loyers, rentes, biens successoraux, meubles ou effets qui ont été ou seront donnés, alloués, légués ou cédés à l'une des fins caritatives citées ci-dessus, leur acquisition ayant été sans fraude ni connivence, et n'ayant aucune connaissance de telle fin caritative, ne seront empêchées par aucune ordonnance ou décret des commis-

**3. Aucune application aux municipalités, etc. assujetties aux gouverneurs ou inspecteurs spéciaux.**

**4. Réserve de la juridiction de l'ordinaire**

**5. Incapacité des détenteurs des revenus à être commissaires.**

**6. Réserve pour les acquéreurs innocents.**

[7] **Ordinary** . . . **I** . . . **I**. In *ecclesiastical* usage and *Common Law*. One who has, of his own right and not by special deputation, immediate jurisdiction in ecclesiastical cases, as the archbishop in a province, or the bishop or bishop's deputy in a diocese.—*Oxford English Dictionary*, 1st ed.

[5] **ORDINAIRE** — 13° Terme d'Église. L'ordinaire, l'évêque diocésain; ou, si le siège épiscopal est vacant, l'autorité diocésaine. Les maisons religieuses qui ne sont pas en congrégation, ou qui ne jouissent pas du privilège qu'on appelle exemption, sont soumises à la juridiction de l'ordinaire. — *XMLittré* v1.3

cioned for or concernynge the same his Estate or Intereste.

**VII. Recompence against Trustees making Sale.**

AND yet nevertheless Be it enacted, That the saide Commissioners, or any Fower or more of them, shall and may make Decrees and Orders

for recompence to be made by any person or persons whoe, beinge put in Truste or havynge notice of the charitable Uses above mencioned, hathe or shall breake the same Truste, or defraude the same Uses, by any Conveiance Gifte Graunte Lease Demise Release or Conversion whatsoever, and

against the Heires Executors and Admynistrators of hym them or any of them, havynge Assettes in Law or Equitie, soe farre as the same Assettes will extende.

**VIII. Proviso for Estates vested in the Crown.**

PROVIDED alwaies, That this Acte shall not extende to give Power or Authority to any Commissioners before mentioned to make any Orders Judgments or Decrees for or concernynge any Mannors Landes Tenements or other Hereditaments assured conveyed graunted or come unto the Queenes Majestie, [8] to the late Kinge Henrie the Eighte, Kinge Edwarde the Sixte, or Queene Marie, by Acte of Parliament Surrender Exchange Relinquishement Escheate Attainder Conveiance or otherwise.

**IX. Unless where such Estates are charged with Charities since 1 Eliz.**

AND yet nevertheless Be it enacted, That if any suche Mannors Landes Tenements or Hereditaments, or any of them, or any Estate Rente or Profitte thereof or oute of the same or any parte thereof, have or hathe byn given granted limitedt appointed or assigned to or for any the charitable uses before expressed, at anye tyme sithence the begynnyng of her Majesties Reigne, that then the saide Commissioners or any fower or more of them shall and maye, as concernynge the same Lands Tenements Hereditaments Estate Rente or Profit soe given limitedt appointed or assigned, procede to enquire and to make Orders Judgements and Decrees accordinge to the perporte and meaninge of this Acte as before is mentioned: The saide last [9] Proviso notwithstandinge.

saires susmentionnés en ce qui concerne leur droit possessoire.

Mais néanmoins, donc, qu'il est décrété, que les dits commissaires ou quatre ou plus d'entres eux doivent et peuvent établir des ordonnances et décrets afin que les dédommagements soient payés,

soit par les personnes qui, étant fiduciaires des fins caritatives susmentionnées ou ayant connaissance de celles-ci, prévariquent ou fraudent, ou prévariqueront ou frauderont, au moyen de tout transfert, don, cession, bail, legs, location ou détournement quelconque,

soit par leurs héritiers, exécuteurs et curateurs lorsqu'ils ont des actifs confiscables par procès de droit ou d'équité, dans la mesure de l'étendue de ces actifs.

Sous réserve toujours que la présente loi ne s'applique pas de manière à donner pouvoir ou autorité aux commissaires susmentionnés pour établir des ordonnances, jugements ou décrets touchant le fief, terre, bien-fonds ou autre bien successoral qui a été garanti, transféré ou accordé à Sa Majesté la Reine ou aux défunts, les rois Henry VIII et Édouard VI ou la reine Marie, ou qui a été reçu par eux, au moyen d'un acte du Parlement, cession, entente, renonciation, dévolution, confiscation ou transfert, ou par tout autre moyen.

Mais néanmoins, donc, qu'il est décrété, que lorsqu'un tel fief, terre, bien-fonds ou bien successoral, ou un droit possessoire, loyer ou gain en découlant, ou une partie de ceux-ci, a été donné, accordé, alloué, légué ou cédé à l'une des fins caritatives sus-exprimées, ou pour celle-ci, à toute occasion depuis le commencement du règne de Sa Majesté, alors que les dits commissaires ou quatre ou plus d'entres eux doivent et peuvent procéder—malgré la dite dernière réserve—à des enquêtes au sujet de tel terre, bien-fonds, bien successoral, droit possessoire, loyer ou gain ainsi donné, alloué, légué ou cédé, et à établir des ordonnances, jugements et décrets conformément à la signification et au sens de la présente loi tel que mentionné ci-dessus.

**7. Dédommagements payés par les prévaricateurs.**

**8. Aucune application aux domaines dévolus à la Couronne.**

**9. Mais application aux domaines de la Couronne qui sont dédiés à des fins caritatives pendant le règne d'Éliz.**

[8] "or" in the original Act in the Parliament Office but omitted as engrossed in the Parliament Roll.

[9] "mencioned" in the original Act in the Parliament Office but omitted as engrossed in the Parliament Roll.

**X. Orders of the Commissioners shall be certified into Chancery, &c. and examined and may be altered there on Appeal.**

AND be it further enacted, That all Orders Judgments and Decrees of the saide Commissioners, or of any fower or more of them, shalbe certified under the Seales of the saide Commissioners or any fower or more of them, either into the Courte of the Chauncerie of Englande, or into the Courte of the Chauncerie within the Countie Palatine of Lancaster, as the case shall require respectivelie accordinge to their severall Jurisdiccions, within suche conveniente tyme as shalbe limited in the saide Commissions;

And that the saide Lorde Chancellor or Lorde Keeper, and the saide Chauncellor of the Duchie, shall and maye, within their saide severall Jurisdiccions, take suche Order for the due Execucion of all or any of the saide Judgments Decrees and Orders as to either of them shall seeme fit and convenient:

And that if after any such certificate or certificatt<sup>f</sup> made any person or persons shall fynde themselves grieved withe any of the saide Orders Judgments or Decrees, that then it shall and may be lawful to and for them or anie of them to complaine in that behalfe unto the saide Lorde Chancellor or Lorde Keeper, or to the Chauncellor of the saide Duchie of Lancaster, accordinge to their severall Jurisdiccions, for Redresse therein;

And that upon suche Complainte the saide Lorde Chancellor or Lorde Keeper, or the saide Chancellor of the Duchie

may, accordinge to their saide severall Jurisdiccions, by suche course as to their wisdomes shall seeme meeteste, the circumstances of the case considered, proceede to the examinacion hearinge and deternynynge thereof; and

upon hearinge thereof shall and may adnull dymynishe alter or enlarge the saide Orders Judgments and Decrees of the saide Commissioners, or any fower or more of them, as to either of them, in their saide severall Jurisdiccions, shalbe thoughte to stande withe Equitie and good Conscience, accordinge to the true intente and meaninge of the Donors and Fownders thereof; and

shall and may taxe and awarde good Costes of Suite by their discrecions againste such persons as they shall fynde to complaine unto them, without juste and sufficient cause, of the Orders

Et qu'il est décrété en outre, que les ordonnances, jugements et décrets desdits commissaires ou de quatre ou plus d'entres eux doivent être transcrits, et les copies devront être certifiées conformes sous les sceaux desdits commissaires ou de quatre ou plus d'entres eux, et expédiés dans un délai convenable, qui sera fixé par les dites commissions, à la cour de la Chancellerie d'Angleterre ou à la cour de la Chancellerie du comté palatin de Lancaster, selon le cas, conformément à leurs juridictions respectives;

Et que le dit Grand Chancelier ou grand Gardien, et le dit Chancelier du duché, doivent et peuvent, à l'intérieur de leurs juridictions, établir les ordonnances ultérieurs que chacun jugera opportunes et convenables pour l'exécution appropriée desdits jugements, décrets et ordonnances;

Et que si, après telle certification, les personnes sont mécontentes de l'un desdits ordonnances, jugements ou décrets, alors il sera et pourra loisible à ces personnes ou à chacune d'icelles de porter plainte et de demander réforme à cet égard auprès dudit Grand Chancelier ou grand Gardien ou auprès dudit Chancelier dudit duché de Lancaster, en conformité avec leurs juridictions;

Et que suite à la soumission d'une telle plainte, le dit Grand Chancelier ou grand Gardien et le dit Chancelier du duché—

peuvent procéder, en conformité avec leurs juridictions, à l'examen, l'audition et le règlement de la cause, de la manière qu'ils jugeront la plus séante dans leur sagesse, tenant compte des circonstances; et,

après l'audition, doivent et peuvent annuler, diminuer, modifier ou développer les dits ordonnances, jugements et décrets desdits commissaires ou de quatre ou plus d'entres eux, conformément à leurs juridictions respectives, de la manière qu'ils jugeront compatible avec l'équité et avec la bonne conscience, ainsi qu'avec la véritable intention et volonté des donateurs et fondateurs en question; et

doivent et peuvent, à leur discrétion, fixer et imposer les justes dépens judiciaires aux personnes dont ils concluront qu'elles portent plainte relativement aux ordonnances, juge-

**10. Certification et examen des ordonnances de commissaires à la Chancellerie et leur modification possible en appel.**

Judgments and Decrees before mentioned.

ments et décrets susmentionnés sans cause valable et suffisante.

---

[**Note:** This 1601 Act was repealed by the *Mortmain and Charitable Uses Act, 1888*, U.K. 51 & 52 Vict., c. 42, s. 13(1), Sch. 6th item. Such repeal, not having been made applicable to Canada by express words or necessary intendment, did not extend to Canada; see the *Colonial Laws Validity Act, 1865*, U.K. 28 & 29 Vict., c. 63, s. 1, 5th para. Therefore, the status, if any, in Canada of this 1601 Act was unaffected by the 1888 U.K. repeal.]

---

---

[**Note :** Cette loi de 1601 est abrogée par la *Mortmain and Charitable Uses Act, 1888*—« *Loi de 1888 sur la mainmorte et les objets caritatifs* »—R.-U. 51-52 Vict., ch. 42, par. 13(1), ann., 6<sup>e</sup> item. Cette abrogation n'est pas rendue applicable au Canada ni par les termes mêmes ni par l'objet nécessaire, comme prévoit la *Colonial Laws Validity Act, 1865*—« *Loi de 1865 sur la validité des lois coloniales* »—R.-U. 28-29 Vict., ch. 63, art. 1, 5<sup>e</sup> alinéa. Alors, au Canada le statut de cette loi de 1601 n'est pas modifiée par son abrogation au Royaume-Uni en 1888.]

---